

***Son Sonriendo*: diseño editorial de un material arte educativo con fines terapéuticos desde la universidad**

Evelyn Mabel Nuñez-Alayo ⁽¹⁾

Resumen: El presente ensayo presenta la experiencia del diseño del manual de acompañamiento *Son Sonriendo*, un material arte educativo interdisciplinario que reúne literatura, música e ilustración, con el fin de atender necesidades del habla y lenguaje de los niños de la primera infancia con la condición de labio fisurado y/o paladar hendido. Fue realizado por estudiantes de un curso de pregrado en diseño gráfico en el año 2023. Se plantea cómo el diseño editorial puede ser un apoyo, soporte o complemento a una propuesta donde confluyen varios lenguajes artísticos. Es una etapa a considerar en toda publicación, ya que podría enriquecer la experiencia del adulto mediador y los niños con el material. Este proyecto se enmarca dentro de la Responsabilidad Social Universitaria (RSU), la cual busca desarrollar un producto, propuesta o servicio a partir de las necesidades de un grupo, comunidad u organización. Ello, implica el conocimiento previo del contexto y sus características particulares para entender la problemática. Asimismo, se señala la importancia de fomentar el vínculo de los estudiantes de diseño con su entorno, así como la inclusión y el respeto a la diversidad.

Palabras clave: editorial - diseño editorial - diseño gráfico - arte educativo - material didáctico - responsabilidad social universitaria

[Resúmenes en inglés y portugués en las páginas 151-152]

⁽¹⁾ Departamento de Arte y Diseño de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Master of Arts en Diseño de la Información por la Universidad de Reading, Inglaterra. Magister en Comunicaciones y Licenciada en Arte con mención en Diseño Gráfico por la PUCP. Entre sus áreas de interés se encuentran el diseño de la información, la novela gráfica, la cultura visual y la divulgación científica. Correo: nunez.em@pucp.edu.pe

Introducción

En el Perú, se estima que anualmente nacen 900 niños con la condición de labio fisurado y/o paladar hendido, según la organización Operación Sonrisa Perú¹, al presente año (2024). A su vez, la incidencia de estos casos es de 1 por 700 nacidos vivos (INSN SB,

2019). Estas anomalías congénitas, de causa aún desconocida, surgen en la etapa inicial del embarazo, cuando las estructuras óseas que forman el labio y el paladar no se han fusionado. Ello trae consigo dificultades de alimentación, infecciones de oído, problemas dentales, así como trastornos del lenguaje y del habla, incluso la autoestima y socialización se ven comprometidas en los niños con esta condición (van der Weijden, *et al.*, 2023). Por tal motivo, los niños con fisura labio palatina “necesitan de un equipo multidisciplinario que logre cubrir sus necesidades médicas, emocionales y de lenguaje” (Rojas, 2023, p. 6). Desde una perspectiva interdisciplinaria, la educación artística puede desempeñar un rol importante para una educación de calidad, siendo considerada como “un medio para potenciar el aprendizaje de otras materias” en la *Hoja de Ruta para la Educación Artística de la UNESCO* del 2006 (p. 1). Esto se reafirmó en la propuesta de un marco para la educación cultural y artística en 2021, donde en relación con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030, se plantea que la educación cultural y artística puede acelerar el logro del ODS 4 sobre educación de calidad (UNESCO, 2021, p. 1). De esta manera, las artes entonces pueden cumplir un rol esencial, como lo demuestra además el estudio dirigido por la académica y especialista en ortodoncia Fawn M. van der Weijden, *et al.*, quienes encontraron que las clases de música influyeron positivamente en el bienestar socioemocional de los niños con fisura labial y/o palatina, como, por ejemplo, aprender a tocar un instrumento musical proporcionaba a los niños satisfacción y confianza en sí mismos (2023).

En el marco de lo socialmente responsable, encontramos el sentido de inclusión y reconocimiento de la diversidad. Ante ello, toda universidad se constituye como un espacio que facilita la práctica de la ciudadanía, al asumir que somos parte de una comunidad y sociedad, para lograr un cambio o transformación social, uno de los propósitos de la Responsabilidad Social Universitaria (RSU). Este enfoque busca promover que la comunidad universitaria tome posición y acción sobre el bienestar individual y colectivo al que apuntan, comprometiéndose con su logro, apoyado en la empatía y el cuidado (Velásquez, 2016, p. 6).

En ese contexto, el proyecto Son Sonriendo consiste en la creación de un material arte educativo que integra la literatura, la música y las artes visuales, orientado a los niños y niñas con problemas de lenguaje y habla, como la condición de labio fisurado y/o paladar hendido². Se trata de una colaboración interdisciplinaria entre la carrera de Música de la Facultad de Artes Escénicas (FARES) y la carrera de Diseño Gráfico de la Facultad de Arte y Diseño (FAD) de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP)³. Para ello, se involucró el aprendizaje de los estudiantes de los cursos de *Enfoques de enseñanza musical* de la FARES y de *Ilustración 3, Ilustración 4 y Diseño Editorial 1*, por parte de la FAD.

Por lo general, el término *arte educativo* se refiere a la integración de las artes en el campo de la educación. El arte educativo estaría “entre las gestiones pedagógicas y las teorías que va construyendo, fruto de las lecturas reflexivas de sus propias acciones” (Benítez González, 2017, p. 9). Cabe mencionar que, la educación artística a lo largo de este tiempo, como parte de su constante proceso de evaluación teórica y práctica ha adquirido varias tendencias y nombres (Zanetti, 2021, p. 3).

Contribuir a la educación desde la Responsabilidad Social Universitaria (RSU)

Con antecedentes en la *Hoja de Ruta para la Educación Artística de la UNESCO* de Lisboa en 2006 y la Agenda de Seúl en 2010, entre otros documentos y declaraciones, el *Marco de la UNESCO para la educación cultural y artística* reconoce la importancia del aprendizaje integral en, por y con la cultura y las artes (UNESCO, 2024, p. 3). Este nuevo marco es resultado de un acuerdo realizado en la Conferencia Mundial sobre la Cultura y la Educación Artística en Abu Dabi el pasado febrero de 2024.

En 2006, desde la UNESCO se proponía que la educación artística podría ser beneficiosa en la terapia para niños con discapacidades (2006, p. 13). Luego, que la educación cultural y artística no solo podían desarrollar competencias sociales y emocionales, sino más bien acelerar la consecución del ODS 4^a sobre educación (UNESCO, 2021, p. 1). Bajo esa mirada, la cultura y las artes “son esenciales para un proceso de aprendizaje integral y adaptado a las exigencias que plantea el mundo de hoy y de mañana” (UNESCO, 2024, p. 3). Esta búsqueda de un mundo más equitativo se conecta con la RSU.

El papel de la RSU ha sido crucial en el ámbito peruano. En 1909, se marcaría el inicio de la extensión universitaria en América Latina debido a la acción de los estudiantes de la Universidad San Antonio Abad del Cusco (Velásquez, 2016, p. 7). Gracias a esas ideas, posteriormente, los estudiantes de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima promovieron por el vínculo de la universidad con la sociedad, reconocida en la Reforma Universitaria y que incorporó también en las siguientes leyes universitarias, donde la extensión universitaria sería la suma de la proyección social y la formación continua (Velásquez, 2016, p. 8). Esto cambiaría por el Conflicto Armado Interno que se dio en el Perú entre 1980 y 2000, cuando las universidades públicas se convirtieron en focos ideológicos radicales, lo que trajo como consecuencia que las universidades sean apolíticas y sin compromisos (Velásquez, 2016, pp. 8-9). Ante ello, a inicios del siglo XXI, se ofrece el modelo de Responsabilidad Social Universitaria que reemplaza a la extensión y proyección social, formando en ciudadanía democrática (Velásquez, 2016, pp. 9-10).

Actualmente, en la Ley Universitaria peruana se reconoce que la RSU implica a toda la comunidad universitaria y contribuye a la sociedad tanto en el desarrollo sostenible como en su bienestar. Esta Ley dice que:

Artículo 124. Responsabilidad social universitaria. La responsabilidad social universitaria es la gestión ética y eficaz del impacto generado por la universidad en la sociedad debido al ejercicio de sus funciones: académica, de investigación y de servicios de extensión y participación en el desarrollo nacional en sus diferentes niveles y dimensiones; incluye la gestión del impacto producido por las relaciones entre los miembros de la comunidad universitaria, sobre el ambiente, y sobre otras organizaciones públicas y privadas que se constituyen en partes interesadas. La responsabilidad social universitaria es fundamento de la vida universitaria, contribuye al desarrollo sostenible y al bienestar de la sociedad. Compromete a toda la comunidad universitaria (Ley N.º 30220, 2014).

En el caso de la PUCP, la responsabilidad social y ciudadanía son conceptos que han estado estrechamente asociados con el quehacer académico. Ha procurado el bienestar social, la diversidad y la heterogeneidad (Velásquez, 2016, pp. 12-13). Asimismo, la RSU expresa el compromiso ético de la universidad ante los retos del Desarrollo Humano Sostenible (DHS) en nuestro país:

En armonía con la misión de la PUCP, la RSU se enmarca en el enfoque DHS y dialoga con los enfoques de equidad de género, interculturalidad y territorialidad. Asimismo, en línea con lo planteado en la Ley Universitaria, la RSU compromete a toda la comunidad en tanto fundamento de la vida universitaria que contribuye al desarrollo sostenible y al bienestar de la sociedad. En ese sentido, la RSU se vincula con la Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) dado que estos enfatizan la reducción de brechas de desigualdad integrando las dimensiones económica, social, ambiental y la gobernanza. (Dirección Académica de Responsabilidad Social PUCP, s.f.).

En el modelo educativo de la PUCP, la RSU se consolida al ser uno de los siete ejes transversales para la formación del estudiante dentro y fuera de las aulas. Además, como parte del perfil de egreso, una de las competencias genéricas se refiere a la Ética, ciudadanía y conciencia ambiental, además de las competencias específicas que requiere cada carrera profesional (PUCP, s.f.). Del mismo modo, la ética y ciudadanía es considerada una competencia en el perfil de egreso de la carrera de diseño gráfico (Facultad de Arte y Diseño - PUCP, s.f.).

Por tanto, según el marco que promueve la UNESCO, la educación cultural y artística se conectaría con la responsabilidad social. Entre ellos se encontrarían la promoción de la diversidad y la inclusión en la sociedad; desarrollo de ciudadanía activa y comprometida, a través de la empatía y el pensamiento crítico; contribución al bienestar social, abordando problemáticas y tomando medidas al respecto. El fin común sería trabajar hacia un mundo más equitativo, inclusivo y comprometido. Siguiendo estos ejes temáticos, se plantea el proyecto *Son Sonriendo*.

El proyecto interdisciplinario *Son Sonriendo*

La propuesta de *Son Sonriendo* incluye un libro ilustrado con microrrelatos, canciones y arreglos musicales dirigidos a la primera infancia, junto a un manual de acompañamiento para el adulto mediador. Una propuesta que considera además el contexto musical y lingüístico peruano. Se contó con la guía de la terapeuta de lenguaje y coordinadora en Operación Sonrisa Perú, Milagros Rojas y el escritor de literatura infantil mexicano, Emilio Lome.

Para ello, el proyecto empleó el enfoque de aprendizaje situado⁵ con el fin que resulte significativo para los estudiantes y los vincule con su entorno. Además, se trabajó desde el

enfoque RSU, promoviendo la reflexión y la acción de los estudiantes frente a los problemas de su comunidad.

El equipo del proyecto acordó que los materiales aborden la dimensión fonética y fonológica del habla y del lenguaje. Con la guía de la terapeuta del lenguaje, se identificaron diez fonemas: /c, ch, f, g, j, k, p, s, rr, t/⁶, a fin de crear microrrelatos que fomenten la repetición y enfatizar dichos sonidos, así como el uso de onomatopeyas para estimular la articulación y la audición. Como parte del enfoque inclusivo del proyecto, los textos abordarían temas como la autoestima, identidad y confianza, para fomentarlos en los niños con dicha condición.

Cada fonema fue abordado por el escritor Emilio Lome a través de un microrrelato o historia que combina el verso y el cuento. De ese modo, es más fácil de musicalizar y memorizar por el público infantil. Además, se tomó en cuenta el contexto peruano, usando nombres de ciudades, vocablos, situaciones y experiencias de los niños en su entorno sociocultural particular. El formato elegido fue el de libro-álbum⁷. Por último, una de las consignas del material arte educativo fue apuntar a la más alta calidad y valor artístico posibles, favoreciendo la libertad creativa y luego haciendo las adaptaciones terapéuticas necesarias. Además, se optó por crear una página web de acceso libre y gratuito para escuchar las composiciones a través de un código QR que se ubica en la cubierta del libro.

Si bien el libro-álbum, en conjunto con las canciones, cumple su rol efectivamente, el manual de acompañamiento tiene una función complementaria, cuyo objetivo es servir de guía al adulto mediador y así potenciar los fines terapéuticos. Al inicio se pensó que el manual fuese parte del libro-álbum, pero posteriormente se decidió que estuviese separado del libro. El manual de acompañamiento se conceptualizaría visualmente en el curso de Diseño Editorial 1, considerando las ilustraciones del libro-álbum desarrolladas por los cursos de Ilustración 3 y 4. En ese sentido, surgió la idea de crear el mockup de un estuche para contener ambas publicaciones, elaborado también por los estudiantes del curso Diseño Editorial 1 (*ver Figura 1*).

Responsabilidades para el manual “Son Sonriendo”	
Acciones a realizar	Cursos responsables
Proporcionar las ilustraciones realizadas para el libro-álbum	Ilustración 3 y 4
Conceptualizar visualmente y diagramar el manual de acompañamiento	Diseño Editorial 1
Diseñar el mockup del estuche para contener el libro-álbum y el manual de acompañamiento	Diseño Editorial 1

Figura 1. Cuadro de responsabilidades para el manual de acompañamiento “Son Sonriendo” (Elaboración propia, 2024).

El *briefing* de diseño del manual de acompañamiento

El *briefing* es un documento que recoge los objetivos y requerimientos del cliente. Es el punto de partida en todo proyecto de diseño, sobre el cual los diseñadores pueden crear una propuesta. En este caso, el *briefing* para el manual comprendía 1) el objetivo, 2) público objetivo, 3) requerimientos y 4) especificaciones técnicas.

En primer lugar, el objetivo fue diseñar y diagramar el manual de acompañamiento del libro-álbum “Son Sonriendo”, dirigido a terapeutas del lenguaje y/o padres de niños y niñas con labio fisurado y paladar hendido. Además, se les pidió diseñar un *mockup* digital para el estuche de cartón que incluiría tanto el libro-álbum como el manual. En segundo lugar, con respecto al público objetivo, el manual estaría dirigido al adulto mediador, ya sean padres de familia o profesores. En tercer lugar, uno de los requerimientos fue que el diseño del manual debía conectarse con el libro-álbum y el estuche; posteriormente, se decidió que en las últimas páginas se debían incluir la partitura simplificada de cada canción, denominada *leadsheet*, para que el adulto mediador cuente con las indicaciones melódicas y armónicas para su interpretación. Por último, entre las especificaciones técnicas se encontraron: el formato cuadrado con las dimensiones de 24 x 24 cm.; full color, es decir, 4 x 4 tintas tanto en la tira como retina; 36 páginas interiores; papel bond o *couché*; y encuadernación de tapa blanda.

Como uno de los insumos, se brindó el texto revisado por la correctora de estilo y las ilustraciones presentes en el libro-álbum desarrollado por el curso de Ilustración 3 y 4. Asimismo, la autora del manual brindó un índice con los contenidos de la publicación que fue convertido en una echadura por la coordinadora del curso (ver Figura 2) para ser proporcionado a los estudiantes.

Echadura de “Son Sonriendo” — Manual de acompañamiento

36 páginas interiores

Cubiertas: tira y retira (guarda ilustrada o fondo de color)

N° PÁG.	N° PÁG.
36) Página en blanco	1) Falsa portada
2) Créditos	3) Prólogo
4) Índice	5) Presentación
6) Presentación	7) Presentación
8) ¿Cómo usar este libro?	9) ¿Qué crees que encontré?
10) Pan	11) Pan
12) Felicidad con efe	13) Felicidad con efe
14) Chela toma chicha	15) Chela toma chicha
16) El colegio de Camila	17) El colegio de Camila
18) La casa de Coco	19) El circo azul de Silvero
20) Perro en el ropero	21) La jirafa Jacinta
22) Gota de gato	23) Tiburón, atún, pirata...
24) Partitura I	25) Partitura II
26) Partitura III	27) Partitura IV
28) Partitura V	29) Partitura VI
30) Partitura VII	31) Partitura VIII
32) Partitura IX	33) Partitura X
34) Partitura XI	35) Colofón

Figura 2.
Echadura del manual de acompañamiento “Son Sonriendo” para el curso de Diseño Editorial 1 en la PUCP (Elaboración propia, 2023).

En resumen, el contenido del manual consistía en la presentación de las historias y la correcta pronunciación, tanto del punto como modo articulatorio de los diez fonemas a reforzar /p, t, k, g, c, f, s, j, ch, rr/. Dado que algunos sonidos se producen con la lengua o los labios y otros con los dientes, al inicio de cada canción, se busca plasmar la descripción de cada sonido y un código QR que permite escuchar el sonido a practicar. Además, se incluyeron actividades prácticas para realizar con los niños correspondientes a cada una de las historias del libro-álbum.

El proceso de diseño editorial

El proyecto del manual de acompañamiento terapéutico se realizó en el semestre 2023-2 del curso de Diseño Editorial 1 que corresponde al sexto ciclo de la especialidad de diseño gráfico. Abarcó a cuatro horarios del curso con un total de 86 estudiantes, divididos en equipos de dos a tres integrantes. El proyecto duró seis semanas desde mediados de septiembre hasta fines de octubre del 2023⁸.

Como se indicó en el punto anterior, el objetivo del proyecto proporcionado a los estudiantes fue diseñar y diagramar el manual de acompañamiento del libro-álbum *Son Sonriendo*, dirigido a terapeutas del lenguaje y/o padres de niños con labio fisurado y paladar hendido. Además, se les pidió diseñar un *mockup* digital para el estuche de cartón que incluiría tanto el libro-álbum como el manual.

Previamente, los profesores y estudiantes del curso realizaron una visita guiada a las instalaciones de Operación Sonrisa Perú, donde conocieron más sobre la condición fisura labio palatina e interactuaron con la terapeuta del lenguaje, Milagros Rojas, y los niños. De esa manera, se sensibilizó a los estudiantes y así obtuvieron un panorama más amplio y empático del tema. Cabe mencionar que esta visita se aprovechó para dos proyectos del curso, en primer lugar, el diseño de folletos informativos sobre terapia de lenguaje dirigidos a los padres de hijos con esta condición y, en segundo lugar, el manual de acompañamiento terapéutico del libro *Son Sonriendo*.

Las etapas del proceso de diseño editorial se desplegaron de la siguiente manera (ver Figura 3):



Figura 3: Diagrama de las etapas del proyecto editorial para el manual de acompañamiento en el curso de Diseño Editorial 1, dictado en la PUCP (Elaboración propia, 2024).

1. Formación de equipos de trabajo.

Se dividieron a los estudiantes en duplas, las mismas que desarrollaron el diseño del folleto informativo dirigido a padres de familia.

2. Revisión de materiales teóricos⁹.

Al llegar al curso, los estudiantes tienen conocimientos de tipografía, por lo que se explicaron conceptos relacionados al proyecto editorial. En primer lugar, se expuso en qué consistía un manual y se brindaron ejemplos. Al ser una publicación informativa, se resaltó que diseñar un manual o guía implica crear un sistema. En ese sentido, el uso de la retícula sirve para planificar las páginas y que el propósito de un manual es hacer accesible la información, por ejemplo, mediante las jerarquías tipográficas, marcando el inicio de las secciones, estableciendo los puntos de decisión o acción, así como el uso de imágenes ayudaría a la comprensión de los textos. En segundo lugar, se presentó un concepto clave en todo proceso de diseño editorial: la echadura, llamada planillo en España y *flatplan* en inglés, que es un esquema donde se ubican los contenidos de una publicación. Su objetivo principal es ordenar las páginas y colocar el contenido de un modo coherente para así tener claro dónde se diagramará cada sección. Además, en términos de monitoreo, permite saber, de un vistazo, en qué estado de producción se encuentra la publicación. En tercer lugar, en semanas posteriores, se brindó ejemplos en video sobre diseño y acabados de ediciones especiales, como referencia para proponer el diseño del estuche que contendrá el libro-álbum y el manual.

3. Charla con la autora del manual

Se realizó además una charla virtual, vía videollamada de Zoom, con la autora del manual y la coordinadora del proyecto *Son Sonriendo* para los estudiantes de los distintos horarios. El objetivo fue brindar un espacio de interacción y la oportunidad de realizar consultas de forma directa.

4. Elaboración de la propuesta de diseño editorial

Se trata de una propuesta escrita, bajo un modelo o estructura proporcionada, donde los estudiantes al tener claro los objetivos de comunicación, especificaciones técnicas de la publicación, perfil del público objetivo y los posibles antecedentes, realizan una investigación documental. De esa manera, tendrán una base sólida para plantear el estilo gráfico de la publicación. La investigación se realizó en duplas y los bocetos de estilo gráfico, de manera individual.

La propuesta tuvo la siguiente estructura que incluyó preguntas guía para el estudiante:

Nombre, breve descripción y objetivo

Se señala el nombre de la publicación y de qué tratará. Además, se explica cuál es el propósito del manual y lo que se espera conseguir con el diseño.

Público objetivo

Como todo producto comunicativo, el diseñador editorial debe tener en cuenta a quiénes se dirige. En este punto, el estudiante debe definir sus características, ya que a partir de ello podrá hacer las decisiones de estilo gráfico.

Benchmarking y análisis

Es necesario hacer una búsqueda y análisis de la competencia llamado *benchmarking*, es decir, manuales similares a la temática de lenguaje y habla en general y de modo particular, la condición de labio fisurado y/o paladar hendido. El análisis debe considerar los aspectos positivos y negativos de la publicación, como mínimo seis casos, tres por cada integrante, incluyendo imágenes.

Formato

Se coloca las dimensiones de la publicación, especificando las medidas cerrada y abierta. Para ello, se toma se considera el requerimiento del cliente. En algunos casos, el formato se deja a sugerencia, pero en esta ocasión, debía seguir el formato del libro-álbum al que acompañaba.

Índice o tabla de contenidos

Se especifica cómo se dividirá el manual. Para ello, es clave entender cuántos niveles de información existen. Se les pidió coloca la echadura proporcionada por lo pronto, con la salvedad que podría ser ajustada en el proceso, según fuese necesario.

Conceptualización

Luego de lo investigado, los estudiantes desarrollan en equipo un concepto para el manual y lo expresan mediante una frase. Se sugirió hacer una lluvia de ideas o *brainstorming* para elegir palabras claves y formar el concepto. Con el fin de visualizarlo, se sugirió pensar en qué personalidad tendría la publicación. Se recalcó que debía integrarse con el libro-álbum.

Estilo gráfico, *moodboard* y bocetos

En esta parte, cada estudiante desarrolla un boceto de estilo gráfico, según el concepto planteado. Cada estilo gráfico es una propuesta individual y comprende:

- a) Concepto y *moodboard* con el estilo de ilustración informativa, diagramación y paleta de color. Se recalca que los referentes visuales son solamente una inspiración y que el diseño debe ser original.
- b) Dos portadas diagramadas con el título, autor y logo PUCP.
- c) Dos opciones de jerarquías tipográficas que incluyan: título, subtítulo nivel 1 y 2, entradilla y cuerpo de texto. Se solicitó seleccionar 2 familias tipográficas como máximo y buscar contrastes entre ellas.

Bibliografía

Se coloca un mínimo de cinco fuentes bibliográficas aplicando las normas APA 7° edición. El objetivo es que los estudiantes practiquen el citado con miras a la elaboración de su tesis de licenciatura.

Como consecuencia de esta etapa que duró dos semanas, se encontró muy pocos referentes sobre manuales terapéuticos y de calidad estética en idioma español. Al igual que en la revisión de material arte educativo realizado por la especialidad de música, la calidad era deficiente, tanto en el contenido como en la forma, sin un tratamiento terapéutico explícito y sin un componente musical.

Asimismo, cada equipo presentó distintas propuestas de diseño del manual, considerando paletas de color, tipografía y jerarquía visual. Se brindó retroalimentación a todos los bocetos y se señalaron los aspectos positivos de cada propuesta personal. De ese modo, se evita que el docente escoja una opción específica, señalando lo que está más logrado o sugiriendo combinaciones para que la decisión final sea un consenso del equipo y así rescaten lo mejor de cada boceto.

5. Desarrollo del diseño y asesorías

Una vez elegido el estilo gráfico, se procede a crear el *sistema* que soportará la información del manual. ¿Cómo se relaciona un sistema al diseño editorial? Ello implica que se debe seguir una especie de patrón que permita replicar el diseño para cada una de las microrrelatos o historias, independiente de la cantidad de información. Además, el diseño debe ser flexible para incluir más páginas en un eventual caso. Para crear este sistema, se recurrió al programa *Adobe InDesign*, donde se generó la retícula y se estableció la estructura y el orden de la información que iría en cada página, según la echadura. Al ser un material impreso, la unidad visual es la doble página.

En esta etapa, se partió de lo particular para ir a lo general, ya que primero se exploró y diagramó la información, aplicando las jerarquías visuales en una de las historias, teniendo en cuenta que había dos casos: de una página y de dos páginas, luego se replicaría para el resto de historias. Para ello, debían revisar el manuscrito y establecer los estilos de texto, considerando las variantes de la familia tipográfica. Asimismo, la idea era usar las ilustraciones del libro-álbum, o un detalle de ellas, para el diseño del manual. Incluso se podían crear ilustraciones adicionales y cualquier elemento gráfico necesario para el proyecto. Del mismo modo, una vez definido el diseño de la página de una partitura, se aplicaría el mismo a todas las canciones.

Los docentes acompañaron todo el proceso (ver *Figura 4*). Se brindaron guías semanales donde se señalaban el avance que debían presentar cada semana. Por ejemplo, en la semana 3 y 4 debían desarrollar la cubierta del manual al 50% como mínimo; así como la aplicación del estilo gráfico seleccionado y diagramación con el texto real de algunas páginas interiores del manual, resaltadas en la echadura proporcionada. En la semana 5, se presentaron bocetos del estuche y se avanzó con el resto de páginas. En la semana 6, se presentó el PDF y el machote del manual terminado impreso a tamaño real, sin considerar las partituras, ya que aún no habían sido entregadas por la especialidad de música, más el mockup digital del estuche. Posteriormente, se solicitó la impresión del diseño de una página con la partitura que se replicaría al resto de partituras.

ETAPA 5: Desarrollo del diseño y asesorías		
Semanas 3 y 4	Semana 5	Semana 6
<ul style="list-style-type: none"> Cubierta del manual al 50% como mínimo Aplicación del estilo gráfico elegido y diagramación con el texto real de: <ul style="list-style-type: none"> Falsa portada Índice ¿Cómo usar este libro? Dos canciones de 1 página Dos canciones de 2 páginas 	<ul style="list-style-type: none"> Bocetos del estuche Diagramación del resto de páginas del manual 	<ul style="list-style-type: none"> PDF exportado en pliegos Machote del manual terminado impreso a tamaño real con la cubierta a color y los interiores en blanco y negro, sin las partituras Mockup digital del estuche

Figura 4. Calendario de seguimiento del avance del manual correspondiente a la etapa 5 del proceso de diseño (Elaboración propia, 2024).

En esta etapa, se hizo hincapié además en los aspectos técnicos que una publicación impresa necesita como: 1) los márgenes, especialmente en el margen interno, ya que hay que considerar el lomo de la publicación y por tal motivo, evitar ubicar los textos demasiado cerca al centro de la doble página y 2) la demasia necesaria para las imágenes y fondos de color para que el corte en imprenta sea prolijo.

6. Entregables finales

Una vez revisado el machote, se hizo la entrega final del manual de acompañamiento corregido impreso y en PDF, así como el *mockup* digital del estuche. Previamente, se brindaron los lineamientos para impresión: generar el empaquetado *InDesign* y realizar la compaginación del archivo.

En cuanto a la evaluación del diseño de manual, se establecieron cuatro criterios:

- Investigación: presentación de la propuesta y *moodboard*
- Claridad en la información: aplicando las jerarquías visuales, el uso de color y la tipografía
- Creatividad y originalidad de la propuesta: concepto y diagramación de modo diferente y atractivo
- Presentación: prolijidad en cada uno de los entregables, según el formato y especificaciones indicadas

Resultados

Una vez terminado el proceso de diseño, cada horario del curso presentó las propuestas de manual más logrados y se obtuvieron 14 alternativas en total. Algunas tuvieron en cuenta el estilo de la cubierta y las ilustraciones del libro-álbum, mientras que otros diseños elaboraron su propia interpretación gráfica, ya que la autora y coordinadora del proyecto alentaron la libertad total para proponer. El equipo del proyecto Son Sonriendo eligió tres finalistas y la decisión final contó además con la participación de la autora Milagros Rojas y el escritor Emilio Lome. La propuesta ganadora del manual y estuche fue realizada por las estudiantes Kori Camila Barboza Gutiérrez y Mónica Liliana Cáceres Morales (*ver Figura 5, 6, 7 y 8*). El manual de acompañamiento fue impreso en tapa blanda y se realizó el trámite ISBN respectivo en la Biblioteca Nacional del Perú, mientras que el estuche se imprimió en foldcote¹⁰.



5



6

Figura 5. Mockup de la cubierta del manual de acompañamiento de Son Sonriendo, cuyo diseño fue realizado por las estudiantes Kori Camila Barboza Gutierrez y Mónica Liliana Cáceres Morales (Elaboración propia, 2024).

Figura 6. Mockup de un par de dobles páginas del manual de acompañamiento “Son Sonriendo”. Se puede observar cómo se muestra la información cuando el microrrelato o historia ocupa dos páginas arriba o una sola página abajo (Elaboración propia, 2024).



Figura 7. Detalle de tres sectores de algunas de las páginas del manual terapéutico “Son Sonriendo”, mostrando la línea gráfica, integrada a la propuesta sonora y musical. Izquierda: Se aprecia la ilustración del perfil de un niño/a con el punto y modo articulatorio del fonema /j/ para la historia de “La jirafa Jacinta” junto a un código QR para escucharlo. Centro: Presentación e indicaciones para el fonema /rr/ para la historia de “Perro en el ropero”. Derecha: Presentación de la partitura de “Gota de Gato” (Elaboración propia, 2024).

En relación a los resultados obtenidos, la profesora Lyscenia Durazo, coordinadora del proyecto, comentó que:

Fue muy enriquecedor conocer las distintas propuestas de diseño de los estudiantes para un mismo material. Fue posible observar sus aportes y creatividad en cada uno de los manuales, sin embargo, era necesario elegir un material para la publicación. A pesar de ser una elección difícil, el material seleccionado cumplía con todas las expectativas, mostraba de una manera muy clara y natural, y en diálogo con el libro-álbum, las posibilidades de aplicación terapéutica del material (comunicación personal, 2 de julio de 2024).

En efecto, en el aspecto visual el manual logró conectarse con el espíritu lúdico del libro-álbum. Se mantuvo a la ilustración como protagonista, sin dejar de lado el propio aporte. Por ejemplo, la cubierta del manual sigue el estilo de la ilustración del libro-álbum, colocando el personaje de la niña de cabeza. En cuanto a los interiores, se incluyeron los elementos de las dobles páginas ilustradas del libro de una forma divertida, es decir, se realizó una nueva composición, como si los detalles de las ilustraciones hubiesen salido del libro-álbum para interactuar con la información del manual.

En cuanto al aspecto informativo, la diagramación es armónica, la tipografía de los títulos tiene un estilo escrito a mano que lo hace más cercano, y la del cuerpo de texto, de carácter

neutro, es bastante legible, haciendo un buen balance con las ilustraciones. La paleta de color es ligeramente desaturada, lo que implica un aspecto emocional en el lector. Al respecto, Milagros Rojas, autora del manual de acompañamiento, expresó que:

El diseño del manual expresa principalmente el cariño y dedicación que cada uno de los expertos le puso. Las imágenes preparadas en el manual reflejan de forma amigable y lúdica las actividades que se deberán realizar con el pequeño, pero en especial, me emociona ver cómo lograron plasmar espacios peruanos. Cada uno de los dibujos, están especialmente diseñados al texto que la representan, los colores pasteles logran armonizar la alegría y también la tranquilidad que nuestros pequeños necesitan, ya que la ejercitación no solo se apoyará de lo auditivo, sino también de lo visual (comunicación personal, 3 de julio de 2024).



Figura 8.
Mockup del estuche
de Kori Camila
Barboza Gutierrez
y Mónica Liliana
Cáceres Morales.
Incluye el libro-álbum
"Son Sonriendo"
y el manual de
acompañamiento
(Elaboración propia,
2023).

Con respecto al proceso de diseño editorial, la coordinadora del proyecto, Lyscencia Durazo manifestó que se llevó una grata sorpresa al observar el compromiso y dedicación que los estudiantes de diseño gráfico pusieron en el proceso.

La cadena de creación se había iniciado meses atrás, con la creación de los microrrelatos, su musicalización e ilustración, pero todo hubiera quedado incompleto sin tener el manual de aplicación terapéutica. El esfuerzo realizado por los docentes de los cursos se reflejó en la calidad de los materiales presentados, la organización de los contenidos con relación al público objetivo y la prioridad terapéutica de los contenidos, así como los visibles aportes creativos de cada uno de los estudiantes (comunicación personal, 2 de julio de 2024).

Por su parte, Milagros Rojas manifestó lo siguiente:

Lo más bonito es que todas las artes se pusieron de manifiesto, donde cada experto en su área, logró plasmar lo que la humanidad es capaz de construir. Ninguno de nosotros podría haberlo realizado, sino se hubiese trabajado de manera interdisciplinaria. En mi caso, no me imagino generando cuentos mágicos, como lo hizo Emilio, arreglos musicales, graficando, dándole vida a cada imagen con el color preciso, no lo podría hacer, como seguro ninguno de ustedes podría hacer referencia de los trastornos de la comunicación que enfrentan los pacientes con la condición de Fisura Labio Palatina, pero lo hicimos, respetando nuestros *expertise* y juntos fue posible hacer SONSONRIENDO. Mis casi 24 años como voluntaria en Operación Sonrisa Perú me han permitido formarme en la atención de seres humanos con la condición de Fisura Labio Palatina y todo lo aprendido es y será para nuestros queridos pacientes y sus familias, a ellos nos debemos y agradecemos a la vida por la oportunidad de seguir ejercitando nuestra humanidad. Estoy segura que el impacto que vamos a tener será significativo y transformador, porque este humano proyecto se llevará a las diversas provincias de nuestro país, donde tendremos el privilegio de trabajar con los padres y pequeños, e iniciar el piloto de investigación para valorar su efectividad. Asimismo, mis compañeros de los diversos países que conformamos *Operation Smile* y Operación Sonrisa Perú vamos a liderar la aplicación de SONSONRIENDO desde la mirada de intervención del lenguaje que pude plasmar en el manual (comunicación personal, 3 de julio de 2024).

Como última fase del proyecto Son Sonriendo, la presentación del libro-álbum y su respectivo manual se llevó a cabo el sábado 22 de junio de 2024 en el campus de la PUCP, contando con la participación de los niños, padres de familia y coro de niños de Operación Sonrisa Perú, a manera de devolución de los resultados a la comunidad con la que se trabajó en el proyecto. Asimismo, se hizo la donación de una parte de los materiales a Operación Sonrisa Perú y la otra parte se hará llegar a organizaciones o instituciones que aborden terapias de lenguaje para niños en la primera infancia.

Reflexiones finales

Esta experiencia muestra que el diseño editorial logró integrar los lenguajes artísticos en un material arte educativo, no solo innovador por la confluencia de estos lenguajes con fines terapéuticos, sino de alta calidad estética, siendo atractivo y a la vez informativo. Se ha observado un proceso detallado, donde la planificación y el orden contribuyen a que el resultado sea óptimo. El abordaje de diseño del manual como creación de un sistema para este tipo de publicaciones informativas y/o educativas, resultó muy pertinente, sin afectar el espíritu lúdico del manual de acompañamiento de *Son Sonriendo*.

A nivel general, uno de los desafíos fue adaptarse a los tiempos del proyecto y realizar ajustes sobre la marcha como cuando se reformuló la echadura. A nivel del diseño editorial, el reto de ser informativo y divertido, a la vez que sea agradable para la lectura y que se consiguió en buena parte gracias a la paleta de color, en opinión de la autora. Además, estuvo el reto de conciliar los distintos estilos de las ilustraciones del libro-álbum, ya que cada microrrelato fue ilustrado por un estudiante diferente.

Se suele vincular el diseño principalmente con lo comercial, pero se puede contribuir también a un propósito social y la universidad ofrece el espacio ideal para ello. Como docentes, se puede promover la toma de conciencia sobre los problemas que afectan a nuestra sociedad. En ese sentido, fue importante que los estudiantes fueran sensibilizados al inicio del proyecto del curso, de esa manera, se vincularon a su entorno, la diversidad y la inclusión, con miras al compromiso con un desarrollo sostenible.

Finalmente, se espera contribuir, desde el diseño editorial, a la mejora de la calidad de vida de los niños y niñas con la condición de labio fisurado y/o paladar hendido, o con algún problema de lenguaje y habla. Asimismo, que esta experiencia sirva a su vez de inspiración para futuros proyectos interdisciplinarios, donde el diseño puede ser el eje integrador de una propuesta artística. Se considera que el proceso narrado podría aplicarse a cualquier temática, zona geográfica y contexto cultural.

Notas

1. *Operation Smile* es una organización internacional que ofrece cirugías a aquellas personas con algún tipo de fisura labial y/o de paladar hendido. Tiene sedes en varios países como es el caso de Operación Sonrisa Perú, una asociación privada sin fines de lucro, reconocida por el Ministerio de Salud desde el año 1999. Cuentan con el apoyo de profesionales voluntarios en distintas especialidades tales como: cirugía plástica, pediatría, enfermería, terapia de lenguaje, psicología, odontología y nutrición.
2. Según la terapeuta del lenguaje, Milagros Rojas, actualmente la expresión “labio leporino” ya no debería usarse. La descripción correcta de dicha condición es “labio hendido”. La palabra “leporino” se refiere a la liebre que tiene una hendidura natural en el centro del labio. Este término es raramente usado por los profesionales ya que es inexacta.
3. Este proyecto fue uno de los ganadores del Fondo Concursable para la Innovación en Docencia Universitaria 2023 de la Dirección Académica del Profesorado (DAP) de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Coordinado por la profesora Lyscenia Durazo del Departamento Académico de Artes Escénicas PUCP. Los integrantes del proyecto son los profesores Vivian Rigol, Christian Ayuni, Flor Marín y Evelyn Nuñez-Alayo.
4. La ODS 4, Educación de calidad, consiste en “Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos” (ONU, s.f.).
5. Para profundizar el enfoque de aprendizaje situado, ver: Díaz Barriga (2006).
6. Cabe señalar que, durante el desarrollo del proyecto, la terapeuta de lenguaje detectó la omisión del fonema /t/ dentro de los materiales trabajados, por lo que fue necesario

replantear la cantidad de páginas tanto del libro-álbum como del manual, siempre considerando que sea múltiplo de cuatro, ya que en imprenta cada pliego de papel contiene 4 páginas.

7. En una de las primeras definiciones, Nikolajeva y Scott señalaban que el carácter único del libro-álbum (*picturebook*) como forma artística se basa en la combinación de dos niveles de comunicación, el visual y el verbal; es decir, la imagen y la palabra, cuyas funciones son representar y narrar, respectivamente. Es en la tensión entre ambas funciones lo que crearía posibilidades ilimitadas de interacción en un libro-álbum (2006, pp. 1-2). Posteriormente, han surgido variadas contribuciones sobre el tema.

8. Un agradecimiento especial a todos los estudiantes del curso Diseño Editorial 1 del semestre 2023-2, así como a los profesores Romyna Giorgio, María Lucía Atauje, Jeniffer Alama, Regina Dávila, Andrea De La Cruz y Paul Pinedo por su participación y compromiso en el proyecto Son Sonriendo.

9. Para el material teórico del proyecto, se tomaron en cuenta las siguientes publicaciones: Waller (1991), Müller-Brockmann (2006) y el canal de YouTube de la editorial *The Folio Society* (ver <https://www.youtube.com/@TheFolioSociety/videos>). Previamente, se revisaron Vignelli (s.f.) y Tschichold (2003).

10. El manual tuvo 40 páginas en total. Al ser un curso de diseño editorial inicial, el arte final del manual y el estuche fueron terminados por los profesores de ilustración y diseño editorial, integrantes del equipo del proyecto *Son Sonriendo*.

Referencias bibliográficas

- Benítez González, M. C. (2017). Formación de docentes reflexivos para el arte educativo. *ScientiAmericana*, 3(2). <https://doi.org/10.30545/scientiamericana.2016.agost.3>
- Díaz Barriga, F. (2006). *Enseñanza situada: Vínculo entre la escuela y la vida*. McGraw Hill.
- Dirección Académica de Responsabilidad Social (DARS) PUCP. (s.f.). *Manifiesto RSU desde la PUCP*. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://sites.google.com/pucp.pe/proyectocajadeherramientasrsu/enfoque/enfoque-rsu-y-aproximaciones-conceptuales>
- Facultad de Arte y Diseño - PUCP. (s.f.). *Perfil de egreso. Diseño Gráfico*. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://facultad.arteydiseno.pucp.edu.pe/especialidades/disenografico/perfil-de-egreso/>
- Instituto Nacional de Salud del Niño San Borja (INSN SB). (16 de marzo de 2019). *Niños con labio y paladar fisurado son intervenidos por médicos del INSN SB y operación sonrisa*. Recuperado el 30 de junio de 2024 de <https://www.insnsb.gob.pe/blog/2019/03/16/ninos-con-labio-y-paladar-fisurado-son-intervenidos-por-medicos-del-insn-sb-y-operacion-sonrisa/>
- Ley No. 30220 [Ley Universitaria]. (9 de julio de 2014). *Diario Oficial El Peruano*, Año 31, N° 12914, Normas Legales. Ministerio de Educación del Perú. https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/105207/_30220_-_09-07-2014_10_14_18_-Nueva_Ley_Universitaria.pdf
- Müller-Brockmann, J. (2006). *Sistema de retículas*. Gustavo Gili.

- Nikolajeva, M. y Scott, C. (2006). *How picturebooks work*. Routledge.
- Operación Sonrisa Perú. (s.f.). *Nuestra misión*. Recuperado el 9 de julio de 2024 de <https://operacionsonrisa.org.pe/nuestra-mision/>
- Organización de las Naciones Unidas (ONU) (s.f.). *Educación - Desarrollo sostenible*. <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/education/>
- PUCP (s.f.). *Modelo Educativo*. <https://modelo-educativo.pucp.edu.pe/>
- Rojas, M. (2023). *Manual de acompañamiento terapéutico*. Son Sonriendo. PUCP.
- Tschichold, J. (2003). *La nueva tipografía: manual para diseñadores modernos*. Campgràfic.
- UNESCO. (2006). *Hoja de Ruta para la Educación Artística. Conferencia Mundial sobre la Educación Artística: construir capacidades creativas para el siglo XXI*. Lisboa, 6-9 de marzo de 2006. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000384200_spa
- UNESCO. (2021). *Un marco para la educación cultural y artística. Consejo Ejecutivo, 211th, 2021 [455]*. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000376144_spa
- UNESCO. (2024). *Marco de la UNESCO para la Educación Cultural y Artística*. Conferencia Mundial de la UNESCO sobre la Educación Cultural y Artística, Abu Dhabi, 2024 [30]. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000390135_spa
- van der Weijden, F., Hernández, E., Rossell Perry, P. y van Essen, L. (2023). The influence of music lessons on the socio-emotional wellbeing of children with cleft lip and/or palate. En *British Dental Journal* 234, 449 (2023). <https://doi.org/10.1038/s41415-023-5570-x>
- Velásquez, T. (2016). *Lección inaugural 2016 Estudios Generales Letras. Universidad, Ciudadanía y Responsabilidad Social: Una relación necesaria*. PUCP. <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/134452>
- Vignelli, M. (s.f.). *The Vignelli Canon*. <https://www.rit.edu/vignellcenter/sites/rit.edu.vignellcenter/files/documents/The%20Vignelli%20Canon.pdf>
- Waller, R. (1991). *Monotype Desktop Solutions: Designing reports and presentations*. Monotype.
- Zanetti, F.L. (2021). A emergência da cultura visual: alguns elementos da mutação do sujeito arte-educativo. *Educação em Revista*, 37 (2021). <https://doi.org/10.1590/0102-469820754>

Abstract: This essay presents the design experience for the ‘Son Sonriendo’ manual, an interdisciplinary art educational material that brings together literature, music, and illustration, in order to cater for speech and language needs of early childhood with cleft lip and/or cleft palate condition. This project was carried out by undergraduate graphic design students in 2023. It suggests how editorial design can be a support or complement to a proposal where several/various artistic languages converge. As a stage to consider in any publication, editorial design could enrich the adult mediator’s and children experience with the material. This project is part of University Social Responsibility (USR), aimed to develop a product, proposal or service based on the needs of a group, community or organisation. This implies prior knowledge of the context and its particular characteristics to understand the problem. It also points out the importance of fostering the link between design students and their environment, as well as inclusion and respect for diversity.

Keywords: editorial - editorial design - graphic design - art education - educational materials - university social responsibility

Resumo: Este ensaio apresenta a experiência da design do manual de acompanhamento *Son Sonriendo*, um material arte-educativo interdisciplinar que reúne literatura, música e ilustração, a fim de atender às necessidades de fala e linguagem de crianças da primeira infância com fissura labial e/ou fenda palatina. Foi produzido por alunos de um curso de graduação em design gráfico em 2023. Propõe-se como o design editorial pode ser um suporte, apoio ou complemento a uma proposta onde convergem várias linguagens artísticas. É uma etapa a ser considerada em qualquer publicação, pois pode enriquecer a experiência do adulto mediador e das crianças com o material. Este projeto insere-se no âmbito da Responsabilidade Social Universitária (RSU), que procura desenvolver um produto, proposta ou serviço a partir das necessidades de um grupo, comunidade ou organização. Isto implica um conhecimento prévio do contexto e das suas características particulares para compreender o problema. Salienta também a importância de fomentar a ligação entre os estudantes de design e o seu ambiente, bem como a inclusão e o respeito pela diversidade.

Palavras-chave: editorial - design editorial - design gráfico - arte educativo - material didático - responsabilidade social universitária

[Las traducciones de los abstracts fueron supervisadas por el autor de cada artículo]
